

PERSONAL INFORMATION



SERGE EMILIA MARCEL WITHOUCK

 Jan Mahieustraet, 2, 8800 Roeselare (Belgium)
 +0032/2/513.73.61  +0032/51/25.32.62  +0032/475/49.59.30
 info@swts.be
 www.swts.be
 Skype serge222562

Sex Male | Date of birth 04/10/1969 | Nationality Belgian

JOB APPLIED FOR

Translator - Interpreter (French, Dutch, Italian, English)

WORK EXPERIENCE

01/02/1995–01/07/1995

Trainee

Hewlett Packard Belgium, Woluwe (Belgium)
 Administrative Employee
 Collections Agent

01/09/1995–01/12/1995

Assistant Editor

Roularta Media Group, Roeselare (Belgium)
 Lay-out
 Revision of texts for the local newspaper "De Streekkrant"

01/01/1996–01/12/1996

Administrative Assistant

Proximus Belgacom Mobile, Brussel (Belgium)
 Departement "Justice" Telephone Observations and Telephone Taps
 Collections Agent

01/01/1997–01/04/1997

Administrative Assistant

Vandemoortele, Izegem (Belgium)
 Implementation SAP-system

01/05/1997–01/08/1997

Administrative Assistant

Citibank, Brussel (Belgium)
 Collections Agent

01/09/1997–31/12/1997

Revisor

Professional Media Group, Zedelgem (Belgium)
 Revision of French and Dutch texts in technical journals

01/01/1998–Present

Translator / Interpreter

Freelance, Brussels (Belgium)
 Legal and General Translations

Revision and correction of texts

Transcriptions

Legalization and swearing of documents

Subtitling

Interpreter for the Courts (Court of First Instance, Court of Appeal, Court of Cassation and Court of Assizes of Brussels) and the Police (Local Police and Judicial Police of Brussels)

13/06/1995–Present **Sworn Translator for the Court of Courtrai**

Justice, Courtrai (Belgium)

Sworn Translator for the Court of First Instance of Courtrai

15/06/1998–Present **Sworn Interpreter for the Courts and the Police of Brussels (French, Dutch, Italian, English)**

Justice, Brussels (Belgium)

Sworn Translator for the Court of First Instance of Brussels

05/07/2012–Present **Sworn Translator for the Court of The Hague**

Justice, The Hague (Netherlands)

Sworn Translator for the Court of The Hague

01/01/1995–Present **Sworn Translator at the Italian Consulate in Brussels**

Justice, Brussels (Belgium)

Sworn Translator at the Italian Consulate in Brussels

http://www.consbruxelles.esteri.it/Consolato_Bruxelles/Menu/La_Comunicazione/Domande_frequenti/

01/01/1995–Present **Ordinary Member of the Belgian Chamber of Translators and Interpreters (Belgium)**

www.translators.be

01/01/2017–Present **Member of the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec**

www.ottiaq.org

EDUCATION AND TRAINING

01/04/2014–Present **Certificate Legal Training (English)**

LEXACOM LAW COURSES (www.lexacomlegal.com), London (United Kingdom)

Law of Contract and Civil Liability

English Legal System

Terminology of Intellectual Property

01/09/2012–Present **Certificate Legal Training (Italian)**

IL DIRITTO PER TRADURRE (www.ildirittopertradurre.ch), Lugano (Switzerland)

Diritto Penale

Procedura Penale

Capire i Contratti - I

Capire i Contratti - II
Procedura Civile
Impresa & Società
Persona, beni e famiglia
Relazioni internazionali per il Lavoro

01/03/2016 Certificate Legal Training (English) (University of Harvard)

From Trust to Promise to Contract (Courera On-line Education)

Grade achieved: 85%

01/11/2015 Certificate Legal Training (English) (University of Pennsylvania)

Introduction to Key Constitutional Concepts and Supreme Court Cases (Coursera On-Line Education)

Grade Achieved: 74%

01/09/2015 Certificate Legal Training (English) (University of London)

English Common Law: Structure and Principles (Coursera On-line Education)

Grade Achieved: 76%

01/04/2015 Certificate Legal Training (English) (University of Pennsylvania)

An Introduction to American Law (Coursera-Online Education)

Grade Achieved: 86.5%

01/10/2009–01/07/2010 Certificate Legal Translating and Interpreting (French-Dutch-Italian)

Thomas More, Sint-Andriesstraat, 2, 2000 Antwerpen, Antwerp (Belgium)

Legal module (all legal subjects + police module)

Legal Dutch + terminology management

Translations French-Dutch

Translations Dutch-French

Translations Italian-Dutch

01/10/1993–01/07/1994 Higher Advanced Certificate in English Studies / Cambridge Advanced Certificate (English)

University of Edinburgh, 21, Hill Place, EH8 9DP Edinburgh (Scotland), Edinburgh (United Kingdom)

English grammar

English literature

English linguistics

01/10/1987–01/07/1993 Master Degree in Translation (Dutch-French-Italian)

Thomas More (ex Katholieke Vlaamse Hogeschool), Antwerp (Belgium)

First cycle:

Philosophy (Introduction to Philosophy, Logics, Psychology), Law (Natural law, Encyclopaedia of Law, General Principles of Law, Constitutional and Administrative Law, International Law, Commercial Law), Economic Sciences (General Economics, Economical Geography, Exercises), History (Overview of the Contemporary History, Overview of the Historical Criticism, History of the Economical and Social Doctrines), Sociology (General Sociology, Labour Sociology and Sociolinguistics), General and Literary Aesthetics, Scientific and Technical Problems (Linguistics), Encyclopaedia of Translation;

Dutch and per foreign language: language lessons, exercises drafting, translating and interpreting.

Second cycle:

Philosophy (Catholic World View), General and literary aesthetics, Scientific and Technical Problems (International Organization, Social Institutions and Legislation), Comparative Study of Indo-European Languages, General Stylistics, General Dialectology and Sociolinguistics, Informatics, Dutch and per foreign language: exercises drafting, translating and interpreting, structural grammar, diachronic linguistics, political and economical structures, social and cultural cultures, contemporary literature.

01/09/1981–30/06/1987

Certificate of Lower and Higher Secondary Education

Sint Jozefscollege, Pontstraat, 7, 9300 Aalst (Belgium)

Latin-Mathematics Department (1981-1984)

Latin-Science Department (1984-1987)

01/08/2016

Certificate Legal Training (English) (University of Leiden) (Coursera On-Line Education)

International Law in Action: A Guide to the International Courts and Tribunals in The Hague

Grade Achieved: 88%

01/10/2016

Certificate Legal Training (English) (University of Leiden) (Coursera On-Line Education)

International Law in Action: Investigating and Prosecuting International Crimes

Grade Achieved: 92.7%

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

Dutch

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
French	C2	C2	C2	C2	C2
Certificat d'Etudes Françaises, Tours, 1987					
Italian	C1	C1	C1	C1	C1
Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana, Livello Superiore, Pisa, 1992					
English	C1	C1	C1	C1	C1
Cambridge Advanced Certificate, Edinburgh, 1994					

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills

the ability to adapt to a multicultural environment, acquired by a study experience abroad (Scotland, 1994);

good communicative skills acquired through a working experience as an interpreter;

good writing skills acquired through a working experience as a translator;

Organisational / managerial skills

Flexible

Organizational skills

Job-related skills Good command of processes relating to quality control (ISO-quality control process for translations)

Digital competence good command of the Microsoft Office™ package (Word™, Excel™ and PowerPoint™);
basic command of TRADOS™ tools (TRADOS 2007, 2009, 2011, 2015)

ADDITIONAL INFORMATION

Supplementary Information

"I declare that the information appearing in this Curriculum Vitae is truthful and accurate. I declare that I am aware of the significance of confirming the truth of the information provided above and that I am aware of the penal sanctions for making untruthful declarations or false statements under art. 76 of Presidential Decree no. 445 of 28.12.2000, "Sole text of the legislative and regulatory provisions regarding administrative documentation", and specifically the provisions of section 495 of the Penal Code. The above is presented in the form of self-certification under articles 19, 46 and 47 of Presidential Decree no. 445/2000. I hereby authorise processing of my personal data under Legislative Decree no. 196 of 30.6.2003, "Personal data protection code".